

1. Практический курс испанского языка

2. **Преподаватели:** к.ф.н., доцент Сударь Галина Станиславовна;
к.ф.н., доцент Коренева Елена Владимировна;
старший преподаватель Русол Александр Анатольевич
старший преподаватель Курындина Татьяна Георгиевна
старший преподаватель Раздолина Екатерина Александровна
преподаватель Ковригина Анна Ивановна

3. Студенты I - V курсов, первый иностранный язык (испанский), отделение ЛМКК

4. **Основной целью** обучения на **I курсе** является нормализация и коррекция основных знаний устной и письменной речи студентов. В первом семестре отрабатываются языковые навыки и умения Предпорогового уровня (А-2), во втором семестре – Пороговый уровень (В-1).

Задачи 1-ого семестра:

- В рамках *лингвистической компетенции* студент должен знать спряжение регулярных и нерегулярных глаголов в перечисленных в календарно-тематическом плане испанских временах и наклонениях, самостоятельно уметь определить их в тексте и дать пояснение на испанском языке.

- В рамках *коммуникативной компетенции* учащийся должен владеть элементарной монологической и диалогической речью для поддержания короткой беседы на обыденные темы, связанные с учебой, друзьями, семьей. Речь студента должна быть ясной, содержательной, адекватной, отличаться структурной завершенностью. Студент должен уметь написать личное письмо с целью обмена информацией, выразить благодарность, либо пожелание или потребность, уметь составить приглашение.

- В рамках *письменной компетенции* студент должен владеть началами продуктивной письменной речи нейтрального характера с соблюдением орфографических норм испанского языка, уметь композиционно верно излагать события (повествование) и строить описания.

Задачи 2-ого семестра:

- В рамках *лингвистической компетенции* студент должен знать правила употребления различных форм артикля в речи, студент должен знать особенности субстантивации в испанском языке, особенности употребления личных местоимений в функции прямого и косвенного объекта в нормативном испанском языке пиренейского и латиноамериканского варианта и в кастильских диалектах. Учащийся должен знать грамматические и орфографические правила употребления испанских местоимений.

- В рамках *коммуникативной компетенции* учащийся должен общаться в ситуациях, с которыми обычно сталкивается во время учебы, отдыха или работы; должен понимать основной смысл письменного или звучащего текста, представляющего темы, связанные с личными или профессиональными интересами, либо представляющие текущие события (радио и телепрограммы). Студент умеет выразить свою точку зрения и аргументировать ее, не только описать события и т.п., но и дать им оценку.

- В рамках *письменной компетенции* студент должен уметь писать небольшие тексты на заданные темы, понимать частные письма, описывающие события, чувства, желания,

уметь составить собственное письмо в ответ и поделиться впечатлениями о чем-либо или жизненным опытом.

Основной целью обучения на **II курсе** является научить студента понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; отработать навык спонтанной речи, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; научить студента делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений. Курс ориентирован на уровень Пороговый (B-1) владения испанским языком в 3-м семестре (в соответствии с Европейской шкалой уровней); в 4-м семестре – на уровень Пороговый продвинутый (B-2).

Задачи 3-его и 4-ого семестров:

- В рамках *лингвистической компетенции* студент должен знать правила употребления различных форм артикля в речи, студент должен знать особенности субстантивации в испанском языке, особенности употребления личных местоимений в функции прямого и косвенного объекта в нормативном испанском языке пиренейского и латиноамериканского варианта и в кастильских диалектах. Учащийся должен знать грамматические и орфографические правила употребления испанских местоимений.

- В рамках *коммуникативной компетенции* учащийся должен общаться в ситуациях, с которыми обычно сталкивается во время учебы, отдыха или работы; должен понимать основной смысл письменного или звучащего текста, представляющего темы, связанные с личными или профессиональными интересами, либо представляющие текущие события (радио и телепрограммы). Студент умеет выразить свою точку зрения и аргументировать ее, не только описать события и т.п., но и дать им оценку.

- В рамках *письменной компетенции* студент должен уметь писать небольшие тексты на заданные темы, понимать частные письма, описывающие события, чувства, желания, уметь составить собственное письмо в ответ и поделиться впечатлениями о чем-либо или жизненным опытом.

Основной целью обучения на **III курсе** является приобретение общей, коммуникативной и профессиональной компетенции, что позволит индивидууму стать субъектом социальной деятельности в определенной сфере.

Цели 5-ого и 6-ого семестров: Подготовка уровня профессионального владения испанским языком, соответствующего по общеевропейской системе сертификации уровню C-1. Для достижения поставленных целей решаются конкретные **задачи** по выработке профессиональных навыков и умений: распознавание и понимание грамматических форм и синтаксических конструкций, характерных для устной и письменной речи испанского языка, расширение диапазона языковых средств, позволяющего поддерживать беседу на большое количество тем как общих, так и профессиональных, усвоение в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности большого количества слов и фразеологических сочетаний, развитие приобретенных навыков устной речи в различных ее формах: описание, повествование, рассуждение, монолог, диалог в ситуациях официально-неофициального общения, участие в полилогической речи, развитие навыков письменной речи (официально-деловая переписка, изложение, сочинение, эссе) с соблюдением грамматических, орфографических и стилистических норм испанского языка.

Основной целью обучения на **IV курсе** является продолжение подготовки уровня профессионального владения испанским языком, что по общеевропейской системе сертификации соответствует в 7 семестре уровню С-1, а в 8 семестре – уровню С-2.

Цели и задачи 7-ого семестра:

Развитие и закрепление грамматических навыков распознавания и понимания грамматических форм и синтаксических конструкций в текстах, их использование в устной и письменной речи в соответствии с уровнем С-1. Развитие и совершенствование коммуникативных навыков студента. Освоение тематического лексического материала, развитие навыков понимания и перевода устных и письменных текстов, составления сообщений по заданным темам.

Цели и задачи 8-ого семестра:

Подготовка уровня профессионального владения испанским языком, соответствующего по общеевропейской системе сертификации уровню С-2; приобретение общепрофессиональных компетенций в рамках этого уровня. Для достижения поставленных целей решаются конкретные **задачи** по выработке профессиональных навыков и умений: широкий диапазон языковых средств, высокий уровень грамматической правильности, естественный темп речи, владение организационными структурами речи, ведение дискурса, квалифицированный анализ, обобщение, комментирование, реферирование результатов научных исследований в различных сферах профессиональной деятельности; владение организационными структурами речи.

Цель курса в 9 семестре – развивать далее навыки и умения, предусматриваемые стандартами уровня С-2.

5. Тематика курса:

1-ый семестр

1) Фонетический коррекционный модуль. Вводно-фонетический корректирующий курс включает постановку и закрепление орфоэпической нормы испанского языка; отработку основных интонационных моделей, и носит пропедевтический характер по отношению к практическому курсу испанского языка и курсу перевода.

2) Грамматический модуль А-2. Изучение грамматических значений настоящего времени Индикатива в разных контекстах. Образование и употребление прошедших времен Индикатива. Видо-временные различия прошедших времен. Образование будущего времени, временное значение. Условное наклонение: образование и употребление; условный период (реальный). Согласование времен, косвенная речь. Сослагательное наклонение: образование и значение.

3) Модуль понимания А-2. Чтение адаптированной художественной литературы. Обучение последовательному пересказу содержания произведения. Обучение определять главных и второстепенных персонажей произведения. Выделять существенные и второстепенные моменты в развитии сюжета. Обучение аудированию простых объявлений, новостных блоков по испанскому радио и телевидению, прослушивание диалогов на бытовые темы, используя учебно-дидактические материалы.

2-ой семестр

1) Грамматический модуль В-1. Закрепление и углубление знаний грамматических категорий отдельных частей речи испанского языка. Особенности употребления

определенного и неопределенного артикля, отсутствие артикля в речи, испанский артикль lo, явление субстантивации. Разряды испанских числительных, особенности употребления числительных с существительными и детерминантами. Разряды испанских местоимений: формы и особенности их употребления в речи. Явления loísmo, leísmo, laísmo, voseo. Форма lo в функции именной части сказуемого. Грамматическая полисемия частицы SE. Особенности употребления неопределенных местоимений и детерминантов. Функционирование относительных местоимений.

2) Модуль понимания В-1: Чтение адаптированной художественной литературы. Обучение последовательному пересказу содержания произведения. Обучение определять главных и второстепенных персонажей произведения. Выделять существенные и второстепенные моменты в развитии сюжета. Обучение аудированию простых объявлений, новостных блоков по испанскому радио и телевидению, прослушивание диалогов на бытовые темы, используя учебно-дидактические материалы.

3-ий семестр

1) Грамматический модуль В-1: Глагол: образование и употребление Condicional simple и Condicional compuesto во временном и модальном значениях. Условные периоды и условные придаточные предложения. Особенности употребления условных союзов. Образование различных времен Modo Subjuntivo и употребление их в независимых и придаточных предложениях. Особенности употребления союзов придаточных предложений. Правила согласования времен в Modo Subjuntivo.

2) Лексический модуль В-1: Изучается и расширяется словарный запас по темам: «Приобретение автомобиля», «Школьные годы», «Увлечения и хобби», «Семейные отношения», «Туризм», «Призвание», «Спорт», «Медицина».

3) Модуль понимания В-1: Чтение произведений художественной литературы испанских авторов. Обучение пересказу основных и ключевых моментов повествования, определение действующих лиц, их связей в литературном произведении. Обучение высказыванию собственной оценки и аргументации своей точки зрения.

4-ый семестр:

1) Грамматический модуль В-2: Особенности образования и употребления описательных глагольных конструкций. Глаголы связки SER, ESTAR, PARECER, сочетаемость с прилагательными, предлогами, существительными. Грамматическая конструкция страдательного залога и перифрастическая конструкция estar + participio, употребление данных конструкций в речи.

2) Лексический модуль В-2: Изучается и расширяется словарный запас по темам: «Любовь и влюбленность», «Проблема взаимопонимания поколений», «Брак и семья», «Переход Испании от диктатуры к парламентской монархии», «Стереотипы», «Пережитки прошлого».

3) Модуль понимания В-2: Чтение произведений художественной литературы испанских авторов. Обучение пересказу основных и ключевых моментов повествования, определение действующих лиц, их связей в литературном произведении. Обучение высказыванию собственной оценки и аргументации своей точки зрения. Просмотр учебных видовых и художественных фильмов. Участие в дискуссиях после их просмотра («Сервантес» (жизнь и творчество), отдельные главы «Дон Кихот», «Manolito gafotas», «La leyenda del alcalde de Salamea», «Yo soy la Juaní» и др.).

5-ый семестр:

1) Грамматический модуль С-1: Грамматические особенности инфинитива, причастия, герундия. Испанские перифразы. Абсолютные и связные инфинитивные, причастные и герундиальные обороты. Грамматическая структура простого предложения, разбор по членам предложения. Грамматическая структура сложного предложения, синтаксический разбор. Способы синтаксической связи. Многозначность союзов. Повторение предыдущего грамматического материала.

2) Лексический и коммуникативный модуль С-1: В рамках курса рассматриваются следующие лексические темы: «Человек и общество», «Война и мир», «Человек и животные», «Любовь», «Отцы и дети», «Школьные годы», «Воспоминания». Развиваются и совершенствуются коммуникативные навыки студента по вышеуказанным темам.

6-ой семестр:

1) Грамматический модуль С-1: Грамматическая структура сложного предложения, синтаксический разбор. Способы синтаксической связи. Многозначность союзов. Многозначность синтаксических конструкций в испанском языке. Повторение предыдущего грамматического материала.

2) Лексический и коммуникативный модуль С-1: Беседа на темы: «Семья и институт брака», «Профессия и призвание», «Работа», «Мужчина и женщина», «Человек и природа», «Влияние деятельности человека на природу», «Юмор». Развиваются и совершенствуются коммуникативные навыки студента по вышеуказанным темам.

7-ой семестр:

1) Грамматический модуль С-1: Обобщение грамматических навыков распознавания и понимания грамматических форм и синтаксических конструкций, характерных для устной и письменной речи испанского языка. Временные и модальные значения времен: Presente de Indicativo, Pasados. Временные и модальные значения Futuros y Condicionales. Употребление времен в описательных текстах. Употребление временных форм в косвенной речи. Способы передачи императивного значения. Стилистические возможности сослагательного наклонения. Испанские перифразы с инфинитивом, причастием и герундием: временные, видовые, модальные, описательные. Абсолютные и связные инфинитивные, причастные и герундиальные обороты. Синтаксис простого и сложноподчиненного предложения (8 типов). Повторение предыдущего грамматического материала. Вариативность вышеуказанных грамматических явлений в Испании и Латинской Америке.

2) Лексический и коммуникативный модуль С-1: Лексические темы для дискуссий и самостоятельных сообщений: «Tópicos sobre España», «Costumbres en España e Hispanoamérica», «Objetos típicos de España», «Publicidad», «El periodismo», «Historia del siglo XX español», «Presente y futuro del folclore», «Historia de Hispanoamérica del siglo XX», «El tiempo libre en España», «La religión en España», «La medicina». Развиваются и совершенствуются коммуникативные навыки студента по вышеуказанным темам. Усвоение в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности большого количества слов и фразеологических сочетаний, поговорок и пословиц

8-ой семестр:

1) Грамматический модуль С-2. Обобщение грамматических навыков распознавания и понимания грамматических форм и синтаксических конструкций, характерных для устной и письменной речи испанского языка. Ser – Estar; Страдательный залог и другие способы выражения безличности; Местоимения (личные, притяжательные, неопределенные, отрицательные, относительные и др.) и их функции; Предлоги простые и сложные; Значение и употребление предлогов; Словообразование предлогов; Por – para; Грамматизованные глагольные конструкции с инфинитивом, причастием и герундием. Повторение предыдущего грамматического материала.

2) Лексический и коммуникативный модуль С-2. Расширение лексического актива и пассива, позволяющего поддерживать беседу на большое количество тем, как общих, так и профессиональных: «Medios de comunicación», «El trabajo», «El campo y la ciudad – pro y contra», «El trabajo», «Lo sobrenatural», «La lotería en España», «Eufemismos», «La ética periodística y la libertad de expresión», «La religión en América Latina», «La segunda jornada laboral», «La conservación de la naturaleza», «La soledad en gran ciudad». Обучение пониманию и использованию устойчивых фразеологических сочетаний и выражений современного испанского языка. Развиваются и совершенствуются коммуникативные навыки студента по вышеуказанным темам.

9-ый семестр:

1) Лексический и коммуникативный модуль С-2. Расширение лексического актива и пассива, позволяющего поддерживать беседу на большое количество тем, как общих, так и профессиональных: «Etapas de la vida», «La magia», «La mitología», «La historia de la sociedad», «Las monedas y los bancos», «Los monumentos artísticos y los museos», «La

música». Усвоение в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности большого количества слов и фразеологических сочетаний (устойчивые сочетания с глаголами dar, quedarse; tener; ponerse; hacerse, venir, tirar(se) и др). Развитие и совершенствование коммуникативных навыков студента по вышеуказанным темам.

6. Продолжительность курса: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 и 9 семестры (I-V курсы).

7. Курс читается на испанском и русском языках.

8. Итоговый контроль всех семестров: **экзамен**

Структура экзамена 1-ого семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (90 мин.); 2. Фонетический диктант/запись текста аудиоматериала.
Устная часть	1.Текст художественного произведения (2700-3000 зн.): пересказ текста. Определение темы, представление персонажей, их характеристики, описание, позиции автора; 2. Лексико-грамматический анализ на базе текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3.Представление коммуникативных микроситуаций на испанском языке (с предварительной подготовкой).

Структура экзамена 2-ого семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (60 мин.); 2. Изложение прослушанного текста (30 мин.).
Устная часть	1.Пересказ содержания текста из художественной литературы (2700-3000); 2.Лексико-грамматический комментарий на базе данного текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3.Представление коммуникативных микроситуаций на испанском языке (с предварительной подготовкой).

Структура экзамена 3-го семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (60 мин.) + Перевод на русский язык (25 предложений); 2. Изложение с элементами сочинения (30 мин.).
Устная часть	1.Пересказ содержания текста из

	художественной литературы (3000-3200 зн.); 2. Лексико-грамматический комментарий на базе данного текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3. Беседа на любую из пройденных тем.
--	---

Структура экзамена 4-го семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (60 мин.); 2. Эссе на базе изученных тем (30 мин.).
Устная часть	1. Пересказ содержания текста из художественной литературы (3000-3500 зн.); 2. Лексико-грамматический комментарий на базе данного текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3. Беседа на любую из пройденных тем. Учащийся может вступать в дискуссию на любую из пройденных тем, может высказать свое мнение, планы, желания, должен давать развернутую аргументацию.

Структура экзамена 5-го семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (90 мин.); 2. Эссе на базе изученных тем (30 мин.).
Устная часть	1. Пересказ неадаптированного отрывка из художественного произведения (3500 знаков) 2. Лексико-грамматический комментарий на базе данного текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3. Беседа на любую из пройденных тем.

Структура экзамена 6-го семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (90 мин.); 2. Эссе на базе изученных тем (30 мин.).
Устная часть	1. Пересказ неадаптированного отрывка из художественного произведения (3500 знаков) 2. Лексико-грамматический комментарий на базе данного текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3. Беседа на любую из пройденных тем.

Структура экзамена 7-го семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (90 мин.); 2. Эссе на базе изученных тем (30 мин.).
Устная часть	1. Пересказ неадаптированного отрывка из художественного произведения (3500 знаков) 2. Лексико-грамматический комментарий на базе данного текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3. Беседа на любую из пройденных тем.

Структура экзамена 8-го семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (90 мин.); 2. Эссе на базе изученных тем (30 мин.).
Устная часть	1. Пересказ неадаптированного отрывка из художественного произведения (3500 знаков) 2. Лексико-грамматический комментарий на базе данного текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3. Беседа на любую из пройденных тем.

Структура экзамена 9-го семестра:

Письменная часть	1. Лексико-грамматический тест (90 мин.); 2. Эссе на базе изученных тем (30 мин.).
Устная часть	1. Пересказ неадаптированного отрывка из художественного произведения (3500 знаков) 2. Лексико-грамматический комментарий на базе данного текста (анализ грамматических тем данного семестра); 3. Беседа на любую из пройденных тем.

ОБРАЗЕЦ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО ТЕСТА (1 семестр):

1. *Pon un tiempo apropiado de Indicativo:*

1. Le dio tal ataque de risa que (revolcarse)..... por el suelo.
2. ¿Dónde (estar) los chicos? (Salir) a dar una vuelta.
3. Se enfadó tanto que le (acercarse)..... a él y lo (agarrar) del cuello.
4. Están jugando con pistolas. ¿Dónde (aprender) a jugar así?
5. (Querer) mucho a mi primer novio, pero eso ya (quedar) atrás. Ahora veo que esa forma de querer (ser) infantil.

6. ¿Por qué estabas tan cansada cuando (encontrarte, yo)? – Porque (corregir) unos cincuenta exámenes, po lo menos.
7. Este año mis ingresos (ser) superiores. Tendré que pagar más impuestos.
8. ¡Qué rabia! ¡No están, (salir, ellos) porque no se ve luz.
9. Tú lo (hacer) sin protestar, porque te lo mando yo.
10. ¿Por qué (hacer) Pepe esas tonterías? Las (hacer) para llamar la atención.
11. ¿Tú crees que les resultó difícil hacerlo? No sólo difícil, les (resultar) imposible, porque no llegaron a terminar.
12. ¡Pobrecillo, estuvo solo, sin ayuda de nadie! Hombre, yo le (ayudar), pero no me lo pidió.
13. No te enfades con ellos. Lo (evitar, ellos), pero no pudieron hacerlo.
14. Yo te (acompañar) con mucho gusto, pero me fue totalmente imposible.
15. Si vinieran esta tarde a mi fiesta, no me (gustar) eso.
16. He dicho que no lo (aceptar, yo) Otros lo (hacer), pero yo, no.
17. Creo que no (caber) todos mis muebles en esa furgoneta.

2. Complete este texto poniendo los verbos en la forma que les corresponda:

A mí me gustaría tener un año entero de vacaciones. (Hacer) muchos viajes, mejor dicho, (dar) la vuelta al mundo. Pero también (querer) disponer de una larga temporada de descanso absoluto: (alquilar) una casa de campo y me (aislar) del mundo; no (ir) a la ciudad para nada, no (comprar) periódicos ni (ver) TV: no (saber) nada de nadie.

3 Ponga en estilo indirecto:

“Si tuviera tiempo, iría a verte”. María a menudo dice que

.....

“No te preocupes, no es para tanto”. Mi amiga me aconsejó

.....

“Pronto iré a visitaros”. Nuestra madre nos ha escrito en su última carta que.....

4. “Entrégaselo ya, que no piensen que no queremos devolvérselo”. El jefe ordenó.....

5. “Dormid hasta que se haga de día”. He dicho a mis amigos

.....

6. Un hombre gritó : “Aquí hay fuego”.....

7.”Si me hubieras hecho caso, no nos confundirían con comerciantes árabes” – le reclamó a su marido.....

8. A tu compañero de trabajo: “No te apoyes en esa mesa, que está a punto de romperse”. Cinco minutos después, tu compañero se cae: “Te lo dije”. Te dije que.....

9. A un amigo: “Yo creo que no deberías alquilar ese piso. Hay demasiado ruido en esa calle”. Dos meses después, tu amigo te dice que no aguanta más vivir allí: “¿Lo ves? Te dije que

10. A tu madre: “Mamá, cuando limpies, no toques los papeles que están encima de mi mesa, por favor.” Cuando vuelves a casa, tu mesa está ordenada, pero te falta un papel muy importante: “Pero, mamá, ¿no te había dicho que

9. Список литературы:

1. Castro F. Uso de la gramática española, nivel intermedio, España, Madrid, 2002.
2. Castro F. Uso de la gramática española, nivel avanzado, España, Madrid, 2002.
3. Castro Viúdez F., Díaz Ballesteros P. Aprende gramática y vocabulario (2, 3). SGEL, Madrid, 2005.
4. González Hermoso A., Romero Dueñas C. Fonética, entonación y ortografía. Edelsa, España, 2002.
5. García Fernández N., Sánchez Lobato J. Español 2000, nivel medio, España, Madrid, 2001.
6. Aquilino Sánchez, P.C., 450 ejercicios gramaticales, SGEL, 1991
7. Medina Montero C.G., Sin duda, nivel superior, SGEL, 2003
8. Medina Montero C.G. Como lo oyes. Usos del español: teoría y práctica comunicativa. SGEL, Madrid, 2001.
9. Navarro de Diego F. Ortografía (1: reglas de acentuación, 2: signos de puntuación, 3: el empleo de las letras). Lesa, España, 1989.
10. Siles Artés J., Sánchez Maza J. Curso de lectura, conversación y redacción (nivel elemental, medio, superior). SGEL, Madrid, 2000.
11. Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española. Madrid, 1997.
12. Álvarez Merlo R., Núñez Cabezas E. A. Prácticas de lengua (Español para extranjeros). VGE, 2002.
13. Esbozo de una Nueva gramática de la lengua española. - Madrid, 1997. T.1.
14. Navarro Tomás, T. Manual de pronunciación española. Madrid, 1959.
15. Álvarez Merlo R., Núñez Cabezas E. A. Prácticas de lengua (Español para extranjeros). VGE, 2002.
16. Coronado González M.L., García González J., Zarzalejos Alonso A.R. Materia prima. SGEL. Madrid.
17. Miquel López L., Sans Baulenas N. ¿A que no sabes...?, Edelsa, Madrid, 1989.
18. Moreno García C. Curso Superior de español. Ejercicios, notas gramaticales, textos. SGEL, Madrid, 2002.
19. Moreno García C., Tuts M. Curso de Perfeccionamiento, Madrid, 1991. Грамматическая часть, Уроки 1-16.
20. Coronado González M.L., García González J., Zarzalejos Alonso A.R. A fondo, 1994.
21. Beltrán M.J., Yáñez Tortosa E., Modismos en su salsa, Arco Libros, 1996.
22. Sarmiento González R., Vilches Vivancos F. Lengua española y comunicación
23. Lindo E., Manolito Gafotas, Alfaguara, Madrid, 2006.
24. Bécquer, Gustavo Adolfo. Leyendas.
25. Cervantes Saavedra, Miguel de. Novelas ejemplares.
26. Alarcón, Pedro Antonio de. El sombrero de tres picos.
27. Cela, Camilo José. Relatos y cuentos.
28. Delibes, Miguel. Любое произведение.
29. Allende, Isabel. Любое произведение.
30. Vargas Llosa, Mario. La tía Julia y el escribidor.
31. Карпов Н.П. Фонетика испанского языка. ВШ, М., 1969.

32. Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка. Морфология, синтаксис. Просвещение, М., 2000.
33. Баршак М.А. Практическая фонетика. ВШ, М., 1989.
34. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. ВШ, М., 2000.
35. Виноградов В.С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка. ВШ, М., 2000.
36. Оболенская Ю.Л. Легенды и предания Испании. М., 2004.
37. Раевская М.М., Суви М.С. El Tiempo Futuro y el Modo Condicional: los significados y usos en el español moderno. Las oraciones condicionales, М., 2003.
38. Раевская М.М., Сударь Г.С. Perífrasis verbales. М., 2004.
39. Соткилава Т.З. Modo Subjuntivo, М., 1999.
40. Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка. Морфология, синтаксис. Просвещение, М., 2000.
41. Сборник упражнений по грамматике испанского языка. Продвинутый этап. Е.Гонсалес-Фернандес, М.А. Зудина, Р.Б.Рыбакова, Е.В.Светлова, В.Г.Шелаева. Москва, Российский Университет Дружбы Народов. 2009
42. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский язык для журналистов.

1. Фонетика испанского языка

2. Сударь Галина Станиславовна, к.ф.н., доцент кафедры.

3. I курс, первый иностранный язык (испанский), отделение ЛМКК

4. **Целью** курса является развитие у слушателей самостоятельного лингвистического мышления и умения теоретически осмысливать конкретный языковой материал.

Задачи: в рамках решения общей методической задачи – формирования лингвистического мышления - дать студентам полное и четкое представление об особенностях фонетического уровня испанского языка: его единицах и законах их функционирования, о фонетической и орфоэпической норме испанского языка и варьировании произносительной нормы в странах испаноязычной речи, интонации и мелодике испанской речи, выработать у студентов навыки транскрипционной записи испанской звучащей речи и ее практического анализа.

5. Тематика курса:

Основные понятия теоретической фонетики. 2 варианта испанского языка.

Звук и фонема. Понятие о транскрипции. Фонологическая система испанского языка.

Система гласных фонем. Особенности испанского вокализма. Дифтонги, трифтонги, гиагы, удвоенные гласные. Синалефа.

Система согласных фонем. Фонологическая характеристика испанских согласных.

Ассимиляция в испанском языке. Особенности вокализма и консонантизма в испаноязычных регионах Латинской Америки.

Слог и слоговоеделение. Правила ударения. Смыслоразличительная функция ударения, о дополнительном ударении в испанских словах.

Основные интонационные контуры (группы). Виды тонемы. Логическое ударение как способ выделения элементов внутренней фразы. Мелодика испанской фразы.

Понятие об орфоэпической норме испанского языка. Проблемы испанской орфографии.

6. Продолжительность курса: 2-ой семестр I курса.

7. Читается на испанском языке.

8. Итоговый контроль: **зачет**

Примерные вопросы:

Фонетика и ее предмет. Особенности вокализма и консонантизма в странах испаноязычной речи. Классификация слов по позиции ударения. Дифтонги, трифтонги, гиаы, синалефы. Ассимиляция звуков в испанском языке. Мелодика испанской фразы. Понятие об орфоэпической норме испанского языка. Проблемы испанской орфографии.

9. **Список литературы:**

1) Баршак М.А. Испанский язык: Практическая фонетика. Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. - М.: ВШ, 1989, 223с.

2) Navarro, Tomás. Manual de entonación española. La Habana, 1968.

3) Real Academia Española. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid, 1973.

4) Alfredo González Hermoso, Carlos Romero Dueñas. Fonética, entonación y ortografía + 350 ejercicios para el aula y el laboratorio. Edelsa, Madrid, 2002- 231p.

5) Carlos Romero Dueñas, Alfredo González Hermoso. Para pronunciar + de 100 ejercicios para practicar y mejorar la pronunciación del español. Edelsa, Madrid, 2002-71p.

6) María Sánchez Alfaro, Alfredo González Hermoso. Para comprender. Mensajes orales de la vida cotidiana (incluye CD-Audio). Edelsa, Madrid, 2002 - 96 p.

1. Учебная лекция

2. Старший преподаватель

3. Курс преподавателя

4. Цели и задачи

по данному предмету

1. История языка

2. Составитель

3. Данный лексикон

ЯЗЫК В КАЧЕСТВЕ

4. Поддержка

1. Мир иностр

2. Доцент, к.ф.

3. Целевая ауд

**4. Целью курс
формирования**

**1. Мир иност
Америци**

2. К.ф.н., доцент

3. II курс (1 яз)

4. Подани

**1. Мир
латиноамери**

2. Старший п

3. Курс пред

Теоретические курсы

1. **Название курса** - Теория и практика преподавания иностранных языков (испанский).

2. **Лектор** - старший преподаватель Русол Александр Анатольевич.

3. **Целевая аудитория** - студенты IV и V курсов, отделение преподавания.

4. Цели и задачи курса

Цели данной дисциплины:

- создание у учащихся представления об основных тенденциях, движущих силах и специфике преподавания испанского языка как иностранного в Испании и странах Латинской Америки;
- ознакомление будущих преподавателей с основами теории и практики преподавания испанского языка в системе непрерывного языкового образования в вузах России;
- формирование необходимого уровня профессиональной рефлексии на собственный опыт изучения/ преподавания испанского языка;
- установление и реализация междисциплинарных связей с предметами общегуманитарного, языкового, психолого-педагогического циклов учебных дисциплин подготовки бакалавров лингвистики.

Задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с базовыми категориями методики и с основными современными методиками преподавания испанского языка как иностранного, а также с принципами социо-культурного подхода к преподаванию испанского языка. Сравнение различных подходов и методов преподавания испанского языка как иностранного.
- ознакомление студентов с учебно-методической литературой по преподаванию испанского языка, написанной испанскими и отечественными авторами.
- формирование у студентов навыка и умения осуществлять контроль языковых знаний в различных формах (виды и способы тестирования).
- формирование у студентов систематизированного представления о лингвистической интерференции у русскоязычной аудитории при изучении испанского языка.
- ознакомление студентов с социокультурными факторами, влияющими на процесс межкультурной коммуникации.

5. Тематика курса

– Базовые категории понятий «метод» и «подход»: учитель и ученик, цели и задачи обучения; содержание и принципы обучения, мотивация; модель Ричардса и Роджерса для описания метода.

- Основные методики преподавания испанского языка как иностранного: метод грамматики и перевода; естественный метод; структурный, научный и ситуативный методы; аудиовизуальная практика в преподавании; понятийно-функциональные программы; коммуникативный метод; коммуникативное задание и его виды; социокультурный подход.
- Учебная литература по испанскому языку, анализ учебных материалов по испанскому языку как иностранному.
- Тестология как наука о контроле знаний. Принципы, виды и способы тестирования.
- Понятие лингвистической интерференции, ее классификация. Проблемы обучения русскоязычной аудитории испанскому языку. Типология ошибок.
- Невербальная коммуникация: кинесика, проксемика, кронемика. Социокультурные факторы, влияющие на процесс межкультурной коммуникации.
- Дидактика второго иностранного языка.

6. Продолжительность курса – 2 семестра (7-й и 9-й).

7. Язык курса - испанский.

8. Итоговый контроль – зачет (7-й семестр), экзамен (9-й семестр).

9. Список литературы

а) основная литература:

1. Кузнецова И.Н. Теория лингвистической интерференции. АДД, М., 1998.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Aquilino Sánchez Pérez Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico, Madrid, 2000.
4. Aquilino Sánchez Pérez La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques, Madrid, 2009.
5. Fernández, S. Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera, Madrid, 2003.
6. Melero Abadía, P. Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera, Madrid, 2000.
7. Ribas, R., d'Aquino, A. ¿Cómo corregir errores y no equivocarse en el intento? Madrid, 2004.
8. Richards J.C., Rodgers T.S., Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas, Madrid, 2003.
9. Vázquez Graciela, ¿Errores? ¡Sin falta!, Madrid, 2007.

б) дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Языковая интерференция при переводе: теория и практика // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 4, 1998.
2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
3. Мокиенко В.М. Образы русской речи. СПб., 1999.
4. Титова С.В. Интернет для повышения профессиональной компетентности преподавателей. // Преподавание иностранных языков: теория и практика. Сборник научных и научно-методических трудов кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков. Выпуск 1. МГУ, 2004.
5. Титова С.В. Электронная почта и преподавание иностранных языков: есть ли какая-то взаимосвязь? // Преподавание иностранных языков: теория и практика. Сборник научных и научно-методических трудов кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков. Выпуск 1. МГУ, 2004.
6. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. М., 2004.
7. Aquilino Sánchez Pérez Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera, Madrid, 1992.
8. Carabela. La evaluación en la enseñanza de español como segunda lengua/lengua extranjera. Febrero 2004. № 55.
9. Carabela. La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua/lengua extranjera. Septiembre. 2003. № 54.
10. Forma. Estrategias en el aprendizaje de E/LE. 2004. № 7.
11. Hurtado Albir, A. Enseñar a traducir, Madrid, 2003.
12. Sánchez, A. La enseñanza de idiomas, Principios, problemas y métodos, Barcelona, 1981.

1. Название курса - «ТЕОРИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА как 1 иностранного»

2. Лектор – доктор филологических наук, профессор, зав.кафедрой испанского языка ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова Марина Михайловна Раевская.

3. Целевая аудитория – 2 курс (3 и 4 семестры) ЛМКК

4. Цели и задачи курса

Целями освоения дисциплины «Теория 1-ого иностранного языка» является ознакомление с основными разделами лингвистики на материале испанского языка: морфологией, лексикологией, фразеологией, синтаксисом, словообразованием; овладение основами методологии научных исследований в вышеуказанных областях; формирование способности к самостоятельному использованию имеющихся теоретических знаний в области лингвистики; овладение навыками и умениями самостоятельного исследования

основных закономерностей функционирования испанского языка в синхроническом и диахроническом аспектах.

5. Тематика курса

МОДУЛЬ

«МОРФОЛОГИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА»

3 СЕМЕСТР

1. Терминология в сфере испанской морфологии. Основные понятия морфологии. Морфемы и их разновидности. Классы слов (*primitivas, prefijadas, derivadas, compuestas, parasintéticas*). Префиксы, суффиксы, интерфиксы, словосложение.
2. Традиция рассмотрения испанской грамматикой существительного и прилагательного в разделе «имя». Имя существительное и его классы (*abstractos, concretos, individuales, colectivos, comunes, nombres propios, animados, no animados, contables, no contables*).
3. Грамматические категории существительного (род, число). Окончания и суффиксы мужского и женского рода у испанских существительных. Существительные общего рода и их виды. Существительные двойственного рода. Род существительных, обозначающих животных.
4. Образование множественного числа испанских существительных. Особые случаи окончаний множественного числа. Множественное число у существительных-заимствований. Существительные *singularia tantum, pluralia tantum*.
5. Имя прилагательное. Прилагательные качественные и относительные. Изменение прилагательных по роду и числу. Степени сравнения прилагательных и модели их образования. Особенности образования *grado superlativo* у некоторых прилагательных.

6. Усеченная форма некоторых прилагательных. Изменение значения у некоторых прилагательных в зависимости от их позиции по отношению к существительному. Изменение значения прилагательных в зависимости от употребления с глаголами *ser/estar*.

7. Понятие детерминативов в испанской грамматике. Различие терминов *determinative* и *determinante*. Виды детерминативов (*actualizadores, modificadores*). Классы детерминативов (*artículos, demostrativos, posesivos, numerales, indefinidos, distributivos, interrogativos, exclamativos*) согласно испанской филологической традиции. Артикль. Система форм артикля в испанском языке. Категория рода и числа у артикля. Определенный артикль. Формы **al** и **del**. Так называемый артикль среднего рода «lo». Особенности употребления артикля в испанском языке.

8. Местоимение. Классификация местоимений в испанской филологической традиции. Личные местоимения (особенности употребления их предложной и беспредложной форм). Явление *leísmo, loísmo, laísmo*. Неопределенно-личные местоимения. Указательные местоимения. Притяжательные местоимения. Неопределенные местоимения. Отрицательные местоимения. Относительные местоимения. Вопросительные местоимения. Возвратные местоимения.

9. Глагол. Классификации глаголов. Глаголы *perfectivos e imperfectivos, defectivos, pronominales, transitivos e intransitivos, copulativos, auxiliares*. Глаголы правильные, неправильные, дифтонгизирующие. Общая глагольная парадигма испанского языка. Таблицы спряжения.

10. Грамматические категории глагола. Категории лица, числа, времени, наклонения, залога (активный, пассивный, медиальный залого) и особенности их выражения у испанского глагола.

11. Неличные формы глагола. Инфинитив (простой и сложный). Употребление инфинитива с предлогами. Связные и абсолютные инфинитивные обороты. Герундий. Значение и функции герундия. Связные и абсолютные герундиальные обороты. Причастие. Так называемые причастия настоящего времени в испанском языке. Глаголы, имеющие две формы причастия. Связные и абсолютные причастные обороты.

12. Глагольные перифразы и их типы (инфинитивные, причастные, герундиальные). Конструкции SER + PARTICIPIO, ESTAR + PARTICIPIO.

13. Имя числительное. Количественные и порядковые числительные, особенности их морфологии. Дробные и множительные числительные. Рассмотрение числительных в испанской грамматической традиции.

14. Наречие. Основные лексико-семантические группы наречий (качественные, обстоятельственные, количественные и модальные). Сложные наречия и наречные выражения. Степени сравнения наречий. Адвербиализация прилагательных в испанском языке.

15. Служебные слова и их значение в грамматической системе испанского языка. Предлоги и особенности их употребления в испанском языке. Предлоги простые и сложные. Союзы и союзные слова. Простые и сложные союзы. Классификация союзов по характеру выражаемых ими отношений. Сочинительные и подчинительные союзы. Частицы. Междометия. Семантические признаки междометий. Образование междометий. Слова символического характера и междометия, образованные от других частей речи. Функции междометий.

УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО КУРСУ

«МОРФОЛОГИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА»

1. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М., 1980-1981.
2. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. М., 1990.
3. Sarmiento R., Sánchez A. Gramática básica del español. Norma y uso. 2006.
4. Современная грамматика испанского языка. В 2 ч. (Морфология, Синтаксис). СПб., 1997.

5. Gómez Torrego L. Gramática didáctica del español. 2002.

МОДУЛЬ

«ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА»

3 СЕМЕСТР

ТЕМАТИКА КУРСА

1. Лексикология и ее предмет. Семасиология и ономасиология как основные разделы лексикологии. Семантические отношения между словом, понятием и предметом. Лексическое значение. Мотивированность и немотивированность лексического значения. Внутренняя форма слова и ее национальное своеобразие. Народная этимология. Полисемия и моносемия. Типы лексических значений. Метафора, метонимия, синекдоха.
2. Ономасиология, ономастика. Антропонимы и топонимы. Основные виды топонимов и их происхождение. Классификация топонимов. Структура топонимов (топоосновы и топоформанты). Типичные топоосновы пиренейских топонимов. Типичные топоформанты пиренейских топонимов. История катойконимов Мадрид, Севилья, Гранада. Национально-культурная специфика испанских катойконимов (названия городов и их жителей).
3. Основные лексические пласты, входящие в состав пиренейских (испанских) топонимов и их типичные топоосновы и топоформанты. Топонимика Латинской Америки.
4. Испанские антропонимы (имена и фамилии). Классификация испанских имен собственных по происхождению и по составу. Значение наиболее часто встречающихся имен. История выбора имени в испанской культуре. Модели образования уменьшительно-ласкательных форм испанских имен. История и классификация испанских фамилий.
5. Цивилизации, повлиявшие на формирование иберийской культуры (тартессы, финикийцы, греки, карфагеняне, римляне). Роль латинского языка для иберийской культуры. Две формы латинского языка. Эволюция вульгарной латыни и формирование романских наречий. Падение Римской империи как основной фактор, способствовавший дальнейшему развитию романских наречий в регионах. Роль других народов-завоевателей в истории формирования испанского языка (германские народы, арабы, французы).

6. Источники формирования и пополнения испанской лексики. История языковых контактов на Пиренейском полуострове. Состав лексического корпуса испанского языка. Слова латинского происхождения как основа лексического корпуса испанского языка. Испанизмы и культизмы. Этимологические дублиеты. Иберизмы. Кельтизмы. Эллинизмы. Германизмы. Арабизмы. Итальянизмы. Каталанизмы. Англицизмы. Индихенизмы.
7. Территориальная дифференциация испанской лексики. Территориальные и национальные варианты, диалекты и говоры. Паниспанизмы и латиноамериканизмы. Регионализмы. Вариантизмы. Диалектизмы и диалектная дробность испанского языка в Латинской Америке. Диалекты пиренейского варианта испанского языка. Локализмы.
8. Н.М.Фирсова «Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки». Некоторые проблемы типологии языковой вариативности испанского языка. Классификация форм существования испанского языка. Национальный вариант и его признаки. Территориальный вариант и его признаки. Территориальный диалект и его признаки. Диалект и его признаки. Сходства и различия форм существования испанского языка в испаноязычных странах Латинской Америки. Общие признаки форм существования испанского языка во всех испаноязычных странах Латинской Америки. Различительные признаки форм существования испанского языка стран Латинской Америки.
9. Временная дифференциация испанской лексики. Архаизмы и их разряды. Функции архаизмов в речи. Неологизмы и их разряды. Отличие неологизмов от окказиональных слов. Основные модели образования неологизмов-слов. Неология как наука об образовании новых слов. Доктрина Испанской Королевской Академии языка в сфере неологии. Вальядолидская декларация 2001 г. о создании Observatorio del neologismo.
10. Проблемы неологизмов-заимствований из английского и французского языков в современном испанском языке. Понятие «варваризмов» в испанском языке. Позиция Испанской Королевской Академии языка по отношению к необязательным заимствованиям. Наиболее распространенные «варваризмы» в современном испанском языке.
11. Diccionario Panhispánico de Dudas как словарь нового типа. Цели и задачи, поставленные перед авторами словаря. Понятие нормы, принятое в словаре, с учетом лингвистической реальности испаноязычных стран. Лингвистический стандарт испанского языка и его стратификация в словаре. Проблемные вопросы испанской лексикологии, отраженные в словаре.

12. Социально-функциональная дифференциация испанской лексики. Термины и номенклатурные наименования. Понятие терминосистемы. Полисемия и моносемия в терминологии. Основные словообразовательные модели формирования терминов. Взаимодействие между обычной и терминологической лексикой. Понятие жаргона. Жаргоны профессиональные, социальные (аристократический, молодежный), тайные. Источники жаргонной лексики.
13. Внутрязыковые семантические взаимоотношения испанской лексики. Синонимия. Омонимия. Паронимия. Антонимия.
14. Фразеология как лингвистическая дисциплина. Общая характеристика фразеологических единиц и их типология. Разница в определении фразеологизмов в испанской и российской лингвистических школах. Основные лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов (лексикализованность, воспроизводимость, устойчивость, семантическая целостность, идиоматичность, словесно выраженная внутренняя форма, лексикологическая маркированность, вариативность).
15. Системные связи фразеологических единиц. Моносемия и полисемия во фразеологии. Фразеологические синонимы. Вопрос об омонимии во фразеологии. Фразеологизмы-антонимы.
16. Вариативность фразеологических единиц. Фразеологические варианты и лексическое варьирование. Фразеологические варианты и лексико-грамматическое варьирование. Фразеологические варианты и грамматическое варьирование.
17. Типы фразеологических единиц. Фразеологизмы именные, глагольные, идиомы с местоимениями *la, las*; адъективные, обороты с причастием *hecho*; наречные фразеологизмы.
18. Идиомы с отрицанием в структуре. Способы выражения отрицания во фразеологии. Изменения в структуре идиом, содержащих отрицание.
19. Классификации фразеологических единиц (по В.С.Виноградову). Семантическая классификация. Функционально-грамматическая классификация. Источники происхождения фразеологических единиц.
20. Испанская фразеологическая школа (Касарес, Косериу, Сулуага, Корпас Пастор). Г. Корпас Пастор и ее «Учебник испанской фразеологии». Классификация фразеологизмов Г.Корпас Пастор.

21. Фразеология как объект лингвокультурологии. Книга Iribarren J. M. El porqué de los dichos. Национальная специфика испанских фразеологизмов с топонимами.
22. Количественная оценка в лексике и фразеологии испанской разговорной речи. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии (по Н.Г.Мед).

УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО КУРСУ

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА»

- Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. – М., 2005.
- Чеснокова О.С. Основы лексикологии испанского языка. – М.: РУДН, 2008.
- Курчаткина Н. Н., Супрун А. В. Фразеология испанского языка – М., 1981.
- Яковлева Е.В. Лексикология испанского языка, СПб., Каро, 2007
- Corpas Pastor G. Manual de Fraseología española. Madrid, Gredos, 1996.
- Cuadernos Cervantes, № 66, 2006
- Guitlitz A. Curso de lexicología de la lengua española contemporánea – М., 1974.
- Iribarren J. M. El porqué de los dichos. – Pamplona, 1998.
- Kostiáshkina A. P. Materiales de estudio para el curso de lexicología del idioma español. – М., 1985.
- López Morales, H. La globalización del léxico hispánico. Madrid, Espasa Calpe, 2006.
- Voronina M. M. Antología de la lexicología española – Киев, 1977.
- Мед Н.Г. Количественная оценка в лексике и фразеологии испанской разговорной речи. В кн.: Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка. Москва: Индрик, 2005.
- Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии (на материале испанской разговорной речи). АДД. С-Пб., 2008.
- Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: Восток Запад, 2007

Сударь Г.С. Топонимия Испании как объект лингвокультурологического исследования. Дисс. ...канд.филол.наук. М.: МГУ, 2004.

Вопросы к зачету:

1. Лексикология, предмет ее исследования, основные понятия.
2. Производные и непроизводные слова. Внутренняя форма слова. Мотивированность и немотивированность.
3. Ономазиология, ономастика. Основные виды топонимов и их происхождение. Основные лексические пласты, входящие в состав пиренейских (испанских) топонимов.
4. Соотношение слова и понятия. Значение слова. Лексическое значение. Грамматическое значение.
5. Полисемия и типы лексических значений. Метафора. Метонимия. Синекдоха.
6. Внутряязыковые семантические взаимоотношения испанской лексики . Омонимия. Синонимия. Паронимия. Антонимия. Межвариантные синонимия и омонимия в испанском языке.
7. Семантическое поле. Гипероним. Гипоним. Принципы классификации лексических единиц.
8. Источники формирования и пополнения испанской лексики.
9. Территориальная дифференциация испанской лексики.
10. Временная дифференциация испанской лексики.
11. Проблемы неологизмов-заимствований из английского и французского языков в современном испанском языке.
12. Социально-функциональная дифференциация испанской лексики.
13. Проблема национально-культурной семантики лексических единиц в испанском языке.
14. Межвариантная синонимия в испанском языке. Межвариантная омонимия в испанском языке.

15. Объект фразеологии. Основные признаки фразеологизмов.
 16. Вариативность фразеологических единиц.
 17. Классификации фразеологизмов.
 18. Идиомы с отрицанием в структуре.
 19. Исследования фразеологии в отечественной и зарубежной испанистике.
 20. Фразеология как объект лингвокультурологии.
-

МОДУЛЬ

«СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СИНТАКСИС ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА»

4 СЕМЕСТР

ТЕМАТИКА КУРСА

1. Словообразовательная структура испанского слова. Проблема продуктивности словообразовательных моделей испанского языка. Лингвистические причины, влияющие на продуктивность словообразовательных моделей в испанском языке. Характеристики испанского словообразования.
2. Характеристики аффиксального фонда испанского языка. Функции испанских суффиксов (транспонирующая, семантическая, оценочно-стилистическая).

3. Интерфиксы как один из элементов испанского словообразования. Функции интерфиксов. Словосложение как самая продуктивная модель испанского словообразования и его виды.

4. Сращение как синтаксический способ сложных существительных и его виды. Сращение предложений как особенность испанского словообразования. Сращение определительных словосочетаний и его типы.

5. Сложные существительные синтактико-морфологического образования. Происхождение и структура, семантические классы сложных существительных. Сложные существительные со значением лица (названия профессий, характеристика образа).

6. Сложные существительные со значением предмета. Названия предметов (*nomina instrumenti*, образная характеристика предметов, названия растений и животных). Малопродуктивные словообразовательные модели испанского языка (сложение двух глагольных основ, копулятивные сочетания, атрибутивные сочетания).

7. Аббревиация как активный словообразовательный процесс в современном испанском языке. Виды аббревиатур (графические и лексические). Типология аббревиатур. СМИ как основной источник аббревиатур.

8. Синтаксис и его предмет. Основные понятия синтаксиса (синтаксический центр предложения, подлежащее, сказуемое, предикативность, модальность). Понятия высказывания и предложения, их различие. Идеи S. Gili y Gaya о многоуровневом анализе испанского предложения. Уровни анализа предложения (психологический, логический, грамматический).

9. Классификация высказываний согласно испанской филологической традиции (*asertivos, interrogativos, exclamativos, desiderativos, apelativos*). Особенности испанской терминологии в сфере синтаксиса (*relaciones, funciones, sintagmas*). Функциональный анализ предложения (названия членов предложения).

10. Согласование как один из видов связи слов в предложении. Правила согласования слов в испанском предложении. Согласование подлежащего и сказуемого. Согласование существительного и прилагательного. Типы допустимых рассогласований (доктрина Испанской Королевской академии языка).

11. Понятие члена предложения. Главные и второстепенные члены предложения. Подлежащее и сказуемое как главные члены предложения. Сказуемое как структурный центр испанского предложения. Способы выражения и функции подлежащего. Необязательность формального выражения подлежащего в предложении как особенность испанского синтаксиса.

12. Сказуемое и его типы в испанском языке. Сказуемое глагольное и именное. Структура и типы именного сказуемого. Глаголы-связки и глаголы-полусвязки. Простое и составное именное сказуемое. Структура и типы глагольного сказуемого. Простое и составное глагольное сказуемое. Переходный тип сказуемого. Сравнение доктрин Испанской Королевской академии языка и РАН в сфере испанского сказуемого.

13. Утвердительные и отрицательные предложения. Способы выражения отрицания. Отрицание полное и частичное. Классификация предложений по коммуникативной целеустановке: вопросительные, побудительные, пожелательные. Вопросительные предложения. Полный и частичный вопрос. Побудительные и оптативные предложения.

14. Классификация предложений, представленная С. Хили и Гайя. Сравнительный анализ доктрин Российской академии наук и Испанской Королевской академии языка.

15. Классификация предложений по составу. Предложения двусоставные и односоставные, распространенные и нераспространенные. Типы распространения предложения согласно испанской филологической традиции (*componentes internos y periféricos: atributo oracional, tópicos, adverbios de modalidad, circunstantes, vocativos*).

16. Второстепенные члены предложения – *complementos* (дополнение, обстоятельство, определение, приложение). Особенности разграничения второстепенных членов предложения в испанской грамматике. Особенности рассмотрения второстепенных членов предложения в испанской филологической традиции (дополнение прямое,

косвенное, дополнение дательного падежа, обстоятельственное дополнение, дополнение управления, агентивное дополнение). Способы выражения второстепенных членов предложения.

17. Концепция односоставного предложения в испанской грамматике. Типы односоставных предложений, их семантика и функция. Безличные предложения и их типы. Номинативные предложения, их структура и семантика.

18. Особенности испанской терминологии в сфере сложного предложения (*oración compuesta, oración compleja, proposiciones, cláusulas, suboraciones, períodos*). Типы связи в сложном предложении: сочинение, подчинение, соположение (бессоюзная связь). Логические отношения в сложносочиненных предложениях (соединение, разъединение, противопоставление, причинно-следственная связь).

19. Сложноподчиненное предложение. Понятие главного и придаточного предложения. Типология придаточных предложений (придаточные субстантивные, определительные, обстоятельственные). Бессоюзное предложение.

20. Синтаксис неличных форм глагола в испанском языке. Синтаксическая сочетаемость инфинитива, герундия и причастия в рамках предложения. Обороты с инфинитивом и герундием. Абсолютные и связные конструкции с неличными формами испанского глагола.

21. Типология эмфатического выделения в испанском языке. Синтаксическая эмфаза в испанском языке на фоне других романских языков. Эмфаза членов словосочетания. Эмфаза членов придаточных предложений. Эмфаза членов простого предложения. Эмфаза предложений. Эмфаза придаточных предложений причины и цели.

22. Правила пунктуации в испанском языке (употребление точки, запятой, точки с запятой, двоеточия, многоточия, скобок, кавычек, тире, вопросительного и восклицательного знаков; знаки препинания при передаче прямой речи).

«СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СИНТАКСИС ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА»

а) основная литература:

6. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., 2004.
7. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования на материале испанского языка. М., 2007.
8. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М., 1980-1981.
9. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. М., 1990.
10. Рылов Ю.А. Синтаксические связи слов в испанском предложении. Воронеж, 1985.
11. Современная грамматика испанского языка. В 2 ч. (Морфология, Синтаксис). СПб., 1997.
12. Gómez Torrego L. Gramática didáctica del español. 2002.

б) дополнительная литература:

13. Фирсова Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. М., 2008.
14. Gili y Gaya S. Curso superior de la sintaxis española. La Habana, 1960.
15. Sarmiento R. Manual de corrección gramatical y de estilo. Madrid, 1999.
16. Sarmiento R., Sánchez A. Gramática básica del español. Norma y uso. 2006.

Вопросы к экзамену:

1. Синтаксис и его предмет. Основные единицы синтаксиса.
2. Согласование как один из видов связи слов в предложении. Правила согласования, типы рассогласования.
3. Члены предложения и их концепция в испанской грамматической традиции.
4. Главные и второстепенные члены предложения. Их рассмотрение в испанской и русской грамматике.
5. Сказуемое в испанском предложении. Его типы и способы выражения.

6. Подлежащее в испанском предложении, его типы и функции. Особенность испанского синтаксиса, связанная с формальным выражением подлежащего в предложении.
7. Второстепенные члены предложения и их разграничение в испанской грамматике. Типы второстепенных членов предложения.
8. Словосочетание, типы синтаксической связи в нем. Классификация словосочетаний.
9. Предложение как основная единица синтаксиса. Различные подходы в описании предложения в испанской грамматической традиции.
10. Функции предложения. Понятие предикативности. Соотношение предикативности и предиката. Категории времени и модальности как основные компоненты предикативности.
11. Утвердительные и отрицательные предложения. Способы выражения отрицания в испанском языке.
12. Характеристика вопросительных, побудительных и пожелательных предложений.
13. Полные и неполные предложения. Двусоставные и односоставные предложения.
14. Безличные предложения. Номинативные предложения.
15. Сложные и простые предложения. Виды связи в сложном предложении.
16. Сложносочиненные предложения и их типы.
17. Сложноподчиненные предложения и их типы.
18. Порядок слов в испанском предложении.
19. Правила испанской пунктуации.
20. Словообразовательная структура слова. Характеристики испанского словообразования.
21. Характеристики аффиксального фонда испанского языка. Функции испанских суффиксов.
22. Интерфиксы как один из элементов испанского словообразования. Функции интерфиксов. Словосложение как самая продуктивная модель испанского словообразования и его виды.
23. Сращение как синтаксический способ сложных существительных и его виды. Сращение предложений как особенность испанского словообразования. Сращение определительных словосочетаний и его типы.
24. Сложные существительные синтактико-морфологического образования. Происхождение и структура, семантические классы сложных существительных. Сложные существительные со значением лица (названия профессий, характеристика образа).
25. Сложные существительные со значением предмета. Названия предметов (*nomina instrumenti*, образная характеристика предметов, названия растений и животных). Малопродуктивные словообразовательные модели испанского языка.

Спецкурсы и спецсеминары

1. Спецкурс "КОНСТАНТЫ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ"

Лектор – доктор филологических наук, профессор, зав.кафедрой испанского языка ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова Марина Михайловна Раевская.

Цель курса – представление испанского языка в аспекте лингвокультурологии и лингвострановедения, а также активное изучение фактов испанской истории и культуры сквозь призму менталитета носителей испанского языка.

Задачи курса – систематизация и обобщение уже имеющихся знаний, полученных на 1-ом и 2-ом курсах в ходе практических занятий по испанскому языку, а также на лекциях и семинарских занятиях по курсу «Мир изучаемого языка», по истории и культуре Испании в концептуальном аспекте, а также формирование представления об испанской национальной языковой картине мира, об особенностях испанского национального менталитета и о константах (основополагающих концептах) испанского языкового сознания.

Спецкурс предназначен для студентов старших курсов (IV, V курсы) отделений "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и «Перевод и переводоведение», изучающих испанский язык как 1-ый и 2-ой.

Спецкурс читается на испанском языке.

Спецкурс "Основополагающие концепты истории и культуры Испании" является органичным дополнением курсов общетеоретических и практических дисциплин в системе профессиональной подготовки специалистов по лингвистике и межкультурной коммуникации, а также регионоведению. Изучение менталитета носителей языка помогает понять особенности речеупотребления, увидеть дополнительные смысловые нагрузки и различные коннотации слов, а также более достоверно оценить факты языковой реальности Испании. Знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов повседневной действительности Испании. Более глубокое знание социально-культурной специфики способствует взаимопониманию собеседников и плодотворному процессу общения.

ТЕМАТИКА КУРСА

1. Особенности формирования испанского этноса.
2. География, геополитическая ситуация, религия, идеология.

3. Основные этапы испанской истории, появление стереотипов в представлении об испанской истории и культуре в России.
4. Национальный характер и менталитет, представления об испанском характере в культурной традиции России и других европейских стран.
5. Быт и нравы, традиции, обычаи народов Испании (обзор) и их воплощение в испанской лингвокультуре.
6. Испанцы сами о себе - испанская история, культура и национальный характер глазами испанских авторов (литераторов и историографов).
7. Национальная языковая картина мира. Отражение особенностей национального мировидения в лексике и фразеологии испанского языка.
8. Концептуальные константы испанского национально-лингвокультурного сообщества.
9. Национальные антропологические константы в гендерном аспекте.

2. Спецкурс «Некоторые проблемы испанской ономастики»

Читает Сударь Галина Станиславовна, к.ф.н., доцент кафедры испанского языка.

Спецкурс предназначен для студентов старших курсов (IV, V курсы) отделений "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и «Перевод и переводоведение», изучающих испанский язык как 1-ый и 2-ой.

4. Целью данного с/к является написание курсовой работы на 3/4 курсе

Задачи с/к : ознакомить студентов с основными способами номинации в испанском языке, дать представление о функционировании различных онимов в языке, вооружить студентов междисциплинарным подходом в изучении имен собственных, продемонстрировать сложности, связанные с решением конкретных переводческих задач.

5. Содержание курса:

Ономасиология, ономастика. Общелингвистические свойства имен собственных.

Анализ концепций имени собственного.

Категории имен собственных: антропонимы, топонимы, поэтонимы, зоонимы, мифонимы.

Многоаспектность испанской топонимики. Виды и типы испанских топонимов.

Социолингвистическая природа топонима.

Топонимические пласты Испании. Исторический аспект изучения испанских топонимов.

Испанские топонимы как объект лингво-культурологического анализа.

Функционирование имен собственных в художественной литературе.

Особенности передачи иноязычных топонимов в испанском языке.

6. Продолжительность с/к: один семестр (5/7 семестр).

7. Основным языком проведения с/к является русский, но это не исключает возможности представления студентами доклада, посвященного проблемам данного курса, на испанском языке.

8. Форма отчетности студентов – доклад по одной из проблем ономастики испанского языка.

Примерные темы докладов:

1. Изменение топонимической карты Испании 80-х годов.
2. История образования некоторых испанских ойконимов.
3. Типы ИС отдельных областей Испании (ономастический континуум).
4. Испанские фразеологизмы с ономастическим элементом.
5. Функционирование некоторых типов ИС в испанском языке.

9. Литература:

2. Ермолович Д.Е. Имена Собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005.-416с.
3. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М.: ВШ, 2003.-244 с.
4. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2004.-240 с.
5. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р.Валент, 2006.-448 с.
6. Сударь Г.С. Испанская топонимия. Учебное пособие. М.: РосНОУ, 2007.-232 с.

3. Спецсеминар «Традиции и инновации в методике обучения иностранному языку»

Читает Сударь Галина Станиславовна, к.ф.н., доцент кафедры испанского языка.

Предлагается студентам испанистам 5 курса (преподаватели) ФИЯР.

Целью данного с/с является написание диплома как итоговой формы отчетности студента. В задачи данного с/с входит изучение различных подходов в обучении иностранному языку, изучение интенсивных и других инновационных методов обучения иностранному языку, особенности формирования лингвистической, культурологической компетенций у студентов, применение различных технологий на уроке испанского языка.

Примерные темы дипломов:

«Учебно-методическая разработка по испанскому языку на материале легенд и поэзии Густаво Адольфо Беккера».

«Использование испаноязычных рекламных текстов в дидактических целях».

«Интерактивные методы обучения иностранному языку на примере бизнес презентации на испанском языке».

«Формирование социокультурной компетенции на занятиях по истории и культуре изучаемого языка (на материале испанских ойконимов и катойконимов)».

«Дидактическое применение результатов исследования наименований общественно-политических и деловых объединений Испании».

«Особенности обучения иностранным языкам в младших классах».

«Методика при обучении испанскому языку через фильм (на материале испанского художественного фильма “Yo soy la Juani”».

Продолжительность с/с два семестра (9/10 семестры).

Основным языком проведения с/с является русский.

Список литературы:

1. Щукин А.Н. Интенсивные методы обучения иностранным языкам. Учебное пособие. М., 2000
2. Щукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам. Учебное пособие. М., 2010
- Выготский Л.С. Педагогическая психология. М., 1991
1. Шахнарович А.М. Общая психолингвистика. М., 1995
2. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. М., 2012
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. М., 2006

УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка, 1981.
2. Мадарьяга С.
3. Мед Н.Г. Количественная оценка в лексике и фразеологии испанской разговорной речи. В кн.: Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка. Москва: Индрик, 2005.

4. Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии (на материале испанской разговорной речи). АДД. С-Пб., 2008.
5. Сударь Г.С. Топонимия Испании как объект лингвокультурологического исследования. АКД, 2004;
6. Iribarren J.M. El porqué de los dichos, 1997.
7. Moreno Fernández F. Historia social de las lenguas de España, 2005.

Форма итогового контроля – зачет.

В качестве проверочной работы предлагается подготовка реферата на одну из тем по курсу.

1. Название курса - Спецсеминар «Испанские языковые контакты сквозь призму лексических заимствований».

2. Лектор - Доцент, к.ф.н. Бенчик Виолетта Мнхалевиа

3. Целевая аудитория - Спецсеминар предназначен для студентов 3-5 курсов, изучающих испанский как первый или второй иностранный язык.

4. Цель спецсеминара – исследовать предпосылки появления заимствований в испанском языке, выявить причины преобладания культурного и технического влияния определенных государств на Испанию в тот или иной период времени, показать отличия между так называемыми внутренними и внешними заимствованиями.

5. Основные темы

1. Основные лингвистические традиции в изучении заимствований.
2. Культурно-исторические процессы, способствующие проникновению иностранных слов в испанский язык на различных этапах..
3. Типы заимствований.
4. Особенности испанского языка жителей-билингвов испанских автономий.

Итоговый контроль: 2 зачета и курсовая работа.

1. Название курса – Испанский язык трех континентов

2. Лектор - доцент В.М.Бенчик

3. Целевая аудитория - Спецкурс предназначен для студентов 3,4 и 5 курсов, изучающих испанский язык как первый язык, и студентов 4 и 5 курсов испанского как второго языка.

4. Цель курса - изучение особенностей испанского языка по различным регионам Испании. Задача курса - показать основные источники варьирования испанского языка в пространстве, определить причины диалектного членения языка.

5. Продолжительность - 2 семестра, 2 часа в неделю.

Метод преподавания - лекции с элементами семинарских занятий.

6. Основные темы

1. Основные теоретические понятия.
 - 1.1. Язык, вариант, диалект.
 - 1.2. Норма.
 - 1.3. Синхрония и диахрония.
2. Краткая история испанской диалектологии.
3. Диалектология и геолингвистика.
 - 3.1. Лингвогеографические атласы Испании.
 - 3.2. Методология испанской лингвогеографии.
4. Языки и диалекты Пиренейского полуострова.
 - 4.1. Испанский (кастильский), португальский, французский.
 - 4.1.1. Баскский, галисийский и каталанский языки.
 - 4.1.2. Проблема диглоссии.
 - 4.2. Особенности испанского языка в различных а.о. Испании.
 - 4.3. Арагонский и леонский - «исторические диалекты».
 - 4.4. Андалусский, Канарский, мурсиский и эстремадурский диалекты.
5. Языковая политика правительства Испании и правительств отдельных автономных областей: история и перспективы

Итоговый контроль: зачет .

КУРС ПО ВЫБОРУ

1. Название курса - Испанский язык в странах Латинской Америки (фонетика и морфосинтаксис).

2. Лектор -- К.ф.н. доцент Чавес Мария Михайловна.

3. Целевая аудитория - студенты IV курса (1 язык) отделения ЛМК.

4. **Целью** данного курса является ознакомление учащихся со спецификой испанского языка стран Латинской Америки на фонетическом, морфосинтаксическом и прагматическом уровнях. Учащиеся получают необходимые знания относительно основных тенденций в изучении указанного аспекта, становления и развития национальных вариантов испанского языка и лингвистической ситуации внутри региона. Особое внимание уделяется проблеме двуязычия и специфике испанского языка в зонах распространения билингвизма, социальной стратификации испанского языка на примере отдельных стран. В рамках заданной тематики проводится детальный анализ наиболее распространенных автохтонных языков, оказавших значимое влияние на испанский язык региона. Основной **задачей** является подготовка студентов к осуществлению комплексного компаративного анализа в рамках исследования вариативности испанского языка.

5. **Тематика курса** определяется следующими разделами:

- Основные вопросы изучения испанского языка Латинской Америки (отечественные и зарубежные исследования);
- Особенности лингвистической ситуации в регионе;
- Фонетические особенности;
- Морфологические особенности;
- Синтаксические особенности;
- Прагматический аспект исследования испанского языка Латинской Америки.

6. Продолжительность курса – 1 семестр.

7. **Язык курса** - испанский.

8. Итоговый контроль – зачет.

9. **Список литературы:**

- Аванесов Р.И. Описательная диалектология и история языка. М., 1963.
- Америка после Колумба: взаимодействие двух миров. Проблемы индеанистики. М., 1992.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. 2-е издание. М., 1976.
- Виноградов В.С. Курс лексикологии испанского языка. М., 1994.
- Гумбольдт В. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития/ Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
- Литвин И.П. Современная топонимическая система Латинской Америки. М., 1978.
- Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1996.
- Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963.
- Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.
- Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. М., 1979.
- Фирсова Н.М. Испанская речь латиноамериканцев (диалоги на обиходно-бытовые темы). М., 1990.
- Фирсова Н.М., Чеснокова О.С. Обращение в современном испанском языке. М., 1987.
- Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. М., 2000.
- Фирсова Н.М. Испанский язык в странах Латинской Америки: Колумбия, Эквадор, Пуэрто-Рико. М., 2002.
- Чеснокова О.С. Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика. М., 2004.

- Чеснокова О.С. Индейский компонент в национальном менталитете мексиканцев. Тезисы конференции «Актуальные проблемы современной иберо-романистики» МГУ им. М.В.Ломоносова. М., 2004.
- Amado, A. Estudios lingüísticos. Madrid, 1982.
- Arrom, J. Estudios de lexicología antillana. La Habana, 1980.
- Buesa Oliver, T. Indoamericanismos léxicos en español. Madrid, 1965.
- Guitarte, G. Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de lengua española. Valladolid, 1991.
- Kany, C. "Sintáxis hispanoamericana". Madrid, 1976.
- Lapesa, R. Historia de la lengua española. Madrid, 1986.
- Lope Blanch, J. Estudios de lingüística española. México, 1986.
- Medina López, J. Lenguas en contacto. Madrid, 1997.
- Menéndez Pidal, R. Manual de gramática histórica española. Madrid, 1977.
- Rosenblat, Á. El castellano de España y el castellano de América. Madrid, 1970.
- Zamora Vicente, A. Dialectología española. Madrid, 1985.